

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 21:5

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny              | I podał Joab Dawidowi wynik spisu ludu. Było więc całego Izraela tysiąc tysięcy i sto tysięcy* mężczyzn dobywających miecza, a w Judzie czterysta siedemdziesiąt** tysięcy mężczyzn dobywających miecza.***1)2)3)                     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki             | Po powrocie Joab podał Dawidowi wynik spisu ludności. Okazało się, że w całym Izraelu zamieszkuje milion sto tysięcy mężczyzn zdolnych do walki, w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy.                                       |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska     | I podał Joab Dawidowi liczbę policzonych. A było wszystkich w Izraelu milion sto tysięcy mężczyzn dobywających miecz, a z Judy — czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn dobywających miecz.                                        |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                     | I oddał Joab poczet porachowanego ludu Dawidowi. A było wszystkiego Izraela tysiąc tysięcy i sto tysięcy, mężów godnych ku boju; a z Judy było cztery kroć sto tysięcy, i siedemdziesiąt tysięcy mężów walecznych.                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                | I dał Dawidowi liczbę tych, które był obszedł. I znalazła się wszystka liczba Izraela tysiąc tysięcy, i sto tysięcy mężów dobywających miecza, a z Juda cztery sta i siedemdziesiąt tysięcy waleczników.                              |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                 | Joab przekazał Dawidowi liczbę policzonego ludu. Cały Izrael liczył milion i sto tysięcy mężczyzn dobywających miecza; w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn dobywających miecza.                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                  | I podał Joab Dawidowi wynik przeprowadzonego spisu ludności, było mianowicie w całym Izraelu milion sto tysięcy mężczyzn zdatnych do walki orężnej, w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn zdatnych do walki orężnej. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                 | Następnie Joab podał Dawidowi liczbę policzonego ludu: wszystkich Izraelitów – mężczyzn dobywających miecza – było milion sto tysięcy, a w Judzie czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężów dobywających miecza.                         |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                   | Przekazał Dawidowi wynik spisu ludności: cały Izrael zamieszkiwało milion sto tysięcy mężczyzn zdolnych do walki, a Judę czterysta siedemdziesiąt tysięcy zdolnych do walki.                                                          |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                   | I podał Joab Dawidowi liczbę policzonego ludu; a było wszystkich Izraelitów 1. 100. 000. mężów zdolnych do walki, a z Judy 470. 000. mężów zdolnych do boju.                                                                          |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла | І дав Йоав Давидові число перепису народу, і ввесь Ізраїль був мільйон і сто тисяч мужів, що витягають меч,                                                                                                                           |

<sup>1)</sup> tysiąc tysięcy i sto tysięcy, pod. G: wg G L : 900.000; w <x>100 24:9</x> – 800.000.

<sup>2)</sup> czterysta siedemdziesiąt, wg G: 480.000; wg G L : 400.000; w <x>100 24:9</x> – 500.000.

<sup>3)</sup> <x>100 24:9</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Турконяка              | і Юда чотириста і вісімдесять тисяч мужів, що витягають меч.                                                                                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | I Joab przekazał Dawidowi sumę policzonego ludu. A całego Izraela było tysiąc tysięcy i sto tysięcy, mężów zdolnych do boju; zaś z Judy było czterysta tysięcy i siedemdziesiąt tysięcy mężów, co wyciągają sztylet. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Joab podał Dawidowi liczbę spisanej ludności; i w całym Izraelu było ogółem milion sto tysięcy mężczyzn dobywających miecza. w Judzie zaś czterysta siedemdziesiąt tysięcy mężczyzn dobywających miecza.   |